



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

**Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)**

**Parisiis, 1584**

Cap. XVII.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-39367**

37 *eo mundo coram flagellarūt nos innocētes Paulus ei dixit*  
**אמר לה פולוס דלא סכלו נגדון עין עלמא כלה**  
*clam & nunc vinctorum in domū & cōiecerūt nos Romanos homines*  
**לאנשא דהומיא וארמיון בירת אסירא והשא מטשיאית**  
*& abierunt educant nos veniant ipsi sed enim non nos eiciunt*  
**מפקין לן לא גיר אלא הנון נאתון נפקון ; ואולר**  
*qui dicti fuerant hos sermones magistratus & dixerunt virgas gestantes*  
**שקלי שבטא ואמרו לאסטרטא מלא הלין דאתאמרו**  
*ad eos & venerunt timuerunt essent quia Romani audissent & cum fili*  
**להון וכד שמעו דרהומיא אנן דחלו ; ואתו לותהון**  
*& cum ciuitate ē sibi & excederent vt exirent ab eis & efflagitarūt*  
**ובעו מנהון דנפקון ונשנון להון מן מדינתא ; וכד**  
*fratres ibi & viderunt Lydiā ad ingressū sunt vinctorū domo ē egressi fuisset*  
**נפקו מן בית אסירא עלו לות לודיא והוון תמן לאחא**  
*eos & cōsolati sunt*  
**וביאו אנון ;**

17 *caput*  
**קפלאון ין**  
*& venerunt vrbes & Apolloniam Amphipolim per & trāsierūt & exierunt*  
**ונפקו ועברו על אמפופוליס ואפלוניא מדינתא ואתו**  
*Iudæorum synagoga erat vli in Thessalonicam*  
**לתסלוניקא איכא דאית הוא כנושתא דיהודיא ;**

*ei uicisionis nocte*  
**דלליה דוקיפותא**  
*tribus & sabbathis ad eos. erat solitus sicut Paulus & introiit*  
**ועל פולוס איכנא דמעד הוא לותהון ושכא תלת**  
*quod futurū & ostēdēs esset explicās dum Scripturis ex cum eis locutus est*  
**מלל עמהון מן כתבא ; כד מפשק הוא ומחוא דעתוד**  
*Iesus & hic ē mortuorum domo ā & vt resurgere vt pateretur Christus fuit*  
**הו משיחא דנחש ודנקום מן בית מיתא והויו ישוע**  
*erediderūt ex eis & homines vobis ego quē euāgelizo ille Christus*  
**משיחא הנא דמסכר אנא לכון ; ואנשין מנהון הימנו**  
*qui timētes illis Græcis ex & multi & Silz Paulo & adhererūt*  
**ונפקו לפולוס ולשילא וכניאא מן יוניא אילין דחלון**  
*pauze non percelebres mulieres & etiā Deo ā erant*  
**הוון מן אלהא ואר נשא ידיעתא לא זעורין ;**

37 *ὁ δὲ Παῦλος ἐφη πρὸς αὐτοὺς, διότι ἄνθρωποι ἐστέ, ἀκατακρίτοι ἐστε, ἀπὸ τῶν Ρωμαίων ἢ παύρινοι ἐστέ, ὅτι ἐστέ ἀκατακρίτοι, ὅπου τὸ ἡ σύμμαχος ἔστιν Ἰουδαίων.*  
 38 *αὐτὴν οὖν δὲ τῶν ἑσπερίων οἱ ἐστὶν ὁ δόξος ἔστιν ἡ ψήματα ἑστὶν καὶ ἐστὶν ὁ δόξος ἀκουστικὸς ἐστὶν Ρωμαῖοι ἐστέ.*  
 39 *καὶ ἐλθόντες παρὰ ρωμαίων αὐτοῖς, καὶ ἑσπερίων ἡρώτων ἔλθοντες τῆς πόλεως. 40 ἔλθοντες δὲ καὶ τῶν φιλανθρώπων, ἐστὶν ἡ δόξος τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἰδόντες τῶν ἀδελφῶν, παρὰ ρωμαίων αὐτοῖς, καὶ ἔλθοντες.*  
*Κεφ. ιζ.*  
 1 *Διὰ τὴν ἑσπερίαν δὲ τῶν Ἀμφιπολίων καὶ Ἀπολλωνίας, ἡλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου τὸ ἡ σύμμαχος ἔστιν Ἰουδαίων.*  
 2 *καὶ δὲ τῶν ἐσπερίων τῶν Παύλων ἐστὶν ἡ δόξος αὐτοῖς, καὶ ἑστὶν ὁ δόξος ἀκουστικὸς ἐστὶν αὐτοῖς ὅτι ἔστιν ἡ δόξος Ἰουδαίων.*  
 3 *ἐλθόντες οὖν καὶ τῶν ἑσπερίων ἡρώτων, ὅπου τῶν ἑσπερίων καὶ ἀκατακρίτων ἐστὶν ὁ δόξος Ἰουδαίων, καὶ τῶν φιλανθρώπων, ἐστὶν ἡ δόξος τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἰδόντες τῶν ἀδελφῶν, παρὰ ρωμαίων αὐτοῖς, καὶ ἔλθοντες.*

37 Paulus autem dixit eis  
 Ceteros nos publice, indem-  
 natos, homines Romanos  
 miserunt in carcerem, & nūc  
 occulte nos eiciunt? Non  
 ita: sed veniant, & ipsi nos  
 eiciant.  
 38 Nuntiauerūt autem ma-  
 gistratibus lictores verba  
 hæc, timueruntque audito  
 quod Romani essent.  
 39 Et venientes deprecati  
 sunt eos, & educentes roga-  
 bant vt egredierentur de vr-  
 be.  
 40 Exeuntes autem de car-  
 cere, introierunt ad Lydiam:  
 & visis fratribus, consolati  
 sunt eos, & profecti sunt

CAP. XVII.

1 CUM autē perambulassent  
 Amphipolim & Apolloniam,  
 venerunt Thessalonicam, v-  
 bi erat synagoga Iudæorum.  
 2 Secundum consuetudinē  
 autē Paulus introiit ad eos,  
 & per Sabbathā tria disere-  
 bar eis de Scripturis.  
 3 Adaperiens & insinuans  
 quia Christum oportuit pati  
 & resurgere à mortuis: &  
 quia hic est Iesus Christus,  
 quem ego annuntio vobis.  
 4 Et quidam ex eis credi-  
 derunt, & adiuncti sunt Pau-  
 lo & Silz, & de colentibus  
 Gentilibus multitudo ma-  
 gna, & mulieres nobiles non  
 pauze.









Dei quod sermo Theſſalonica qui ex Iudæi illi cognouiſſent & cùm  
 13 וכר ידעו הנון יהודיא רמן תסלוניקא דמלתה דאלהא  
 & non illuc etiam venerunt eioſitate in Berœa Paulo à prædicaretur  
 אתכרות מן פולוס בכרואא מדינתא אתו אוי לתמן ולא  
 emiserunt & Paulum plebem & concitare eômouere qui euerunt  
 שליו למועו ולמדלחו לאנשותא: 14 ולפולוס שראוהו  
 Silas ipsa ciuitate in ea fuit & manēs ad mare vt deſcēderet fratres  
 אהא דנחות לה לימא וקוי הוא בה במדינתא הי שילא  
 & Timotheus  
 וטמותאוס:

Refurrectionem poſt quartz in ſabbatho vnius  
 דחד בשבט דארבעא דבתר קימתא

in Athenas vſque cùm eo & venerūt Paulum ipſum qui deduxerūt illi  
 15 והנון דאתליוו לה לפולוס ואתו עמה עד מא לאתניוס  
 ad Epistolam ab eo acceperūt eius latere ab diſcederēt & cùm urbem  
 מדינתא וכר נפקין מן צאידיהו קבלו מנה אנרתא לות  
 Paulus verò ipſe ad ipſum venirent vt cird & Timotheum Silam  
 שילא וטימתאוס דבענל נאולון לותה: 16 הו דין פולוס  
 vidēs in ſpiritu ſuo mœore afficiebatur Athenis eſſet expectans cùm  
 כד מקוא הוא נאתניוס מתמרמר הוא כרוחה הוא  
 erat & loquens idolis plena eſſet tota quod ciuitas erat  
 הוא דמדינתא כלה מליא פתכרא: 17 ומללל הוא

Deo à qui timebant iis & cum Iudæis cum in ſynagoga  
 בכנושתא עם יהודיא ועם אילין דרחליו מן אלהא  
 & etiam die omni erant qui occurrentes iis cum & in platea  
 ובשוקא עם אילין דמסתקבלין הו כל יום: 18 ואי  
 qui vocantur & alij Epicuri doctrina qui ex Philoſophi  
 פילוסופא דמן יולפנא דאפיקורוס ואחרנא דמתקרין  
 erant dicentes ex eis homo & homo cum eo erant diſceptantes Stoici  
 אכטואיקו דרשין הו עמה ואנש אנש מנחון אמרין הו  
 deos erant dicentes & alij verborum collector iſte vult quid  
 מנא צבא הנא מלקט מלא ואחרנא אמרין הו לאלהא  
 eis erat prædicans de reſurrectione quòd Ieſum propterea prædicat alienos  
 נוכריא מכרו מטל דלישוע ולקימתה מכרו הוא להון:

13 Cùm autem cognouiſſent in Theſſalonica Iudæi, quia & Berœæ prædicatum eſt à Paulo verbum Dei, vene-  
 runt & illuc, commouentes & turbantes multitudinem.

14 Statimque tunc Paulum dimiſerunt fratres, vt iret vſque ad mare. Silas autem & Timotheus remanſerunt ibi.

15 Qui autem deducebant Paulum, perduxerunt eum vſque ad Athenas, & acce-  
 pto mandato ab eo ad Silam & Timotheum, vt quàm ce-  
 leriter venirent ad illum, pro-  
 ſecti ſunt.

16 Paulus autem cùm Athe-  
 nis eos expectaret, incitaba-  
 tur ſpiritus eius in ipſo, vi-  
 dens idololatriæ deditam ci-  
 uitatem.

17 Diſputabat igitur in ſy-  
 nagoga cum Iudæis, & co-  
 lentibus, & in foro, per om-  
 nes dies ad eos qui ade-  
 rant.

18 Quidam autem Epicu-  
 rei & Stoici Philoſophi diſ-  
 ſerebant cum eo: & quidam  
 dicebant. Quid vult femini-  
 uerbi hic, dicere? Alij verò,  
 Nouorum demoniorum vi-  
 detur annuntiator eſſe, quia  
 Ieſum & reſurrectionem an-  
 nuntiabat eis.

13 οὗς δὲ ἐξ ἑσώσθησαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονικίας Ἰουδαῖοι, ὅτι καὶ ἐν τῇ Βερέα κατήγγελλον ἡμῶν τὸ Παῦλος ὁ ἀπόστολος  
 τῆς θεοῦ, ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς, ὡς ἐλάλομεν ἐν τῇ Βερέα. 14 οὗτοι δὲ τὸν Παῦλον ἀπέπεισαν εἰς ἀθήνας, ὡς ἐλάλομεν ἐν τῇ  
 Βερέα. 15 οἱ δὲ ἀπέπεισαν τὸν Παῦλον, ὡς ἐλάλομεν ἐν τῇ Βερέα, ὡς ἐλάλομεν ἐν τῇ Βερέα, ὡς ἐλάλομεν ἐν τῇ Βερέα.  
 16 ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκείνη ἡμέρᾳ αὐτὸν τὸ Παῦλος, παρῶ ζῶντος τὸν θεὸν εὐαγγελίζεσθαι αὐτὸν, ὡς ἐλάλομεν ἐν τῇ Βερέα.  
 17 ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκείνη ἡμέρᾳ αὐτὸν τὸ Παῦλος, παρῶ ζῶντος τὸν θεὸν εὐαγγελίζεσθαι αὐτὸν, ὡς ἐλάλομεν ἐν τῇ Βερέα.  
 18 οἱ δὲ ἐξ ἑσώσθησαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονικίας Ἰουδαῖοι, ὅτι καὶ ἐν τῇ Βερέα κατήγγελλον ἡμῶν τὸ Παῦλος ὁ ἀπόστολος  
 τῆς θεοῦ, ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς, ὡς ἐλάλομεν ἐν τῇ Βερέα.







invenirent erantur ipsius & ex & peruehigantes Deum quærentes ut essent  
 27 דנהוין בעין לאלהא ומעקבין ומן בריתה משבחין  
 ipso in eo ex nobis vno omni ab remotus est non quod etis ppter ea eum  
 לה מטל דאף לא הוא רחיק מן כל הר מנון 28 בההו  
 sapientibus è homo etiam sicut & sumus & mouemur viuimus enim  
 נר חיינן ומתזיענין ואיתין אף דאף אנשא מן חכימא  
 qui pspia nrā igitur homo cognatio nrā est quod ex eo dixit vestris  
 דלכון אמר דמנרה הו טוהמן 29 אנשא הכיל דטוהמן  
 aur argento aur quod auro existimare debemus non est Deo ex  
 מן אלהא הו לא חכיבין למסכר דלרהכא או לסאמא או  
 æmilitur hominis filij & per scientiam per artem insculpto lapidi  
 לכאפא דגליפא כאומנותא וכידעתא דבר נשא דמית  
 & in tēpore Deus pterire fecit erroris enim tēpora diuinitas  
 אלהותא 30 זכנא ניר דטעיותא אעבר אלהא וזכנא  
 loco in omni homo vt omnis hominis filius omnibus præcipit hoc  
 הנא מפקד לכלהון בני נשא דכל אנש בכל דוכא  
 terram vt iudicet futurū est in quo diem statuit quia penitentiā agat  
 נתוב 31 מטל דאקים יומא דבה עתיד דנרון ארעא  
 hominē omnē & cōuertit quē definit huius viri per manū in æquitate vniuersam  
 כלרה בכאנותא ביד נברא אינא דפרש ואפני לכל אנש  
 audirent & cum mortuorum domo à excitauit ipsum cum ad fidem eius  
 להימנותה כד אקימרה מן בית מיתא 32 וכד שמעון  
 & ex eis erant subfannantes ex eis mortuorum domo quæ à resurrectionem  
 קימטה דמן בית מיתא מנהון ממיקין הו ומנהון  
 & ita hoc de te audiemus nos alio in tempore erant dicētes  
 אמרין הו בזנן אחרין שמעונין לך על הדא 33 והכנא  
 & crediderūt sese ei adiūxerūt ex eis & homines inter eos de Paulus exiit  
 נפק פולוס מן בינתהון 34 ואנשין מנהון נקפוחי והיכנא  
 Areopagi iudicibus ex Dionysius erat ex eis autem vnus  
 חד דין מנהון איתוהי הוא דינוכוס מן דינא דאריוס פנוס  
 cum eis & alij Damaris cuius nomen vna & mulier  
 ואתתה הדא דשמרה דמרים ואחרנא עמהון  
 18 caput  
 יח קפלאון יח  
 sanctorum commemoratione  
 דוכרנא דקדישא

27 Quærete Deum si forte  
 attrectent eum, aut inueniāt,  
 quamuis non longè sit ab v-  
 no quoque nostrum.  
 28 In ipso enim viuimus &  
 mouemur, & sumus, sicut &  
 quidam vestrorum poëta-  
 rum dixerunt, Ipsius enim &  
 genus sumus.  
 29 Genus ergo cum sumus  
 Dei, non debemus æstimare  
 auro & argento, aut lapidi,  
 sculpturæ artis & cogitatio-  
 nis hominis, Diuinum esse  
 simile.  
 30 Et tempora quidem hu-  
 ius ignorantiz despiciens  
 Deus, nunc annunciat homi-  
 nibus vt omnes vbique pen-  
 itentiam agant,  
 31 Eo quod statuit diem in  
 quo iudicaturus est orbem in  
 æquitate, in viro in quo sta-  
 tuit, fidem præbēs omnibus,  
 suscitans eum à mortuis.  
 32 Cum audissent autem re-  
 surrectionē mortuorū, qui-  
 dam quidem irribebant, qui-  
 dam verò dixerunt, Audie-  
 mus te de hoc iterum.  
 33 Sic Paulus exiuit de me-  
 dio eorum.  
 34 Quidam verò viri adhe-  
 rentes ei, crediderunt in qui-  
 bus & Dionysius Areopagita,  
 & mulier nomine Damaris,  
 & alij cum eis.

C A P. XVIII.

27 ἠκούοντες αὐτὸν λέγοντες, εἰ ἄρα γε ἠγγαφίσταται αὐτῷ ἐν ὑβρίοις, καὶ ποῦ γὰρ μακρὰν ἀπὸ τοῦ ἐκείνου ἡμεῖς ὑπο-  
 ρχόμεθα. 28 ὁ αὐτὸς δὲ λέγει καὶ ἀνέμαρτα καὶ ἔσμεν ὡς καὶ οὗτοι ἦσαν καὶ ἡμεῖς ποιεῖν εἰρήκαστος, τὸ ἰδὲν ἐν  
 ἡμῶς ἔσμεν. 29 ἡμεῖς οὖν ὑπερχορτίζετο θεοῦ, ἡ δὲ φείλομεν τομίσεις, καὶ οὐκ ἔδραμεν ἢ λίπες, καὶ ἐσθίμασθα  
 πλεονεξίας καὶ ἠδονῆς ἀφροσύνης, τὸ εἶναι ἡμῶν. 30 τοῖς μὲν οὖν χεῖροισι τῆς ἀγνοίας ὑπερεδῶν ὁ θεός, ὡς  
 καὶ ἡμεῖς ἔμελλομεν τοῖς ἀφροσύνοισι πᾶσι παρὰ ἡμᾶς μετανοεῖν. 31 διὸ π ἐστὸν ἡμεῖρας ὅτι ἡμεῖς κρινῶμεν τῶν σι-  
 κανοφύλων αὐτῶν ἀνομιῶν, ὅτι ἀδελφοὶ οὗ ὡς εἴπατε, τί οὐκ ἔλασθε πᾶσιν, ἀναστήσατε αὐτῶν ὅτι κεκώλυται. 32 ἀκούσατε τις  
 δὲ αὐτῶν οὐκ ἐκράθη, οἱ μὲν ἐχρημάτισαν, οἱ δὲ εἶπον, ἀκούσομεθα ἡμεῖς παρὰ τοῦ πατρὸς σου. 33 καὶ ἔπειτα ὁ Παῦλος  
 ἔβη λαθὼν ἐκ μέσου αὐτῶν. 34 οὗτοι δὲ ἀδελφοὶ καλλισθέτης αὐτῶν, ὁπίστουσαν ὅτι οἱ καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγι-  
 τὴς, καὶ γυνὴ οἰσμάχη Δάμαρις, καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

Κεφ. ιη.

Mm

